

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
HALAMAN PENGESAHAN.....	ii
HALAMAN PENGESAHAN BEBAS PLAGIAT.....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
DAFTAR ISI.....	v
DAFTAR TABEL.....	ix
DAFTAR SINGKATAN	x
INTISARI	xi
ABSTRACT	xii
BAB I PENGANTAR.....	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	11
1.3 Tujuan Penelitian	11
1.4 Manfaat Penelitian	12
1.5 Tinjauan Pustaka	13
1.6 Keaslian Penelitian	19
1.7 Landasan Teori	20
1.8 Metode Penelitian	45
1.9 Sistematika Penyajian	51

BAB II ANALISIS MAKNA SAPAAN DALAM NOVEL BUMI MANUSIA

.....	53
2.1 Sapaan untuk Perempuan	57
2.1.1 Sapaan untuk Orangtua Perempuan	57
2.1.2 Sapaan untuk Gadis	63
2.1.3 Sapaan Gelar dan Hormat	70
2.2 Sapaan untuk Laki-laki	91
2.2.1 Sapaan untuk Orangtua Laki-laki	91
2.2.2 Sapaan untuk Anak Laki-laki atau Laki-laki Muda	96
2.2.3 Sapaan Hormat	102
2.2.4 Sapaan Gelar dan Pangkat	118
2.2.5 Sapaan Mas	126
2.3 Sapaan Makian dan Ejekan	135

BAB III STRATEGI PENERJEMAHAN SAPAAN DALAM NOVEL BUMI MANUSIA

3.1 Terjemahan dengan Kata yang Lebih Netral/Kurang Ekspresif	154
3.2 Terjemahan Menggunakan Kata-Kata Pinjaman atau Kata-Kata Pinjaman dengan Kalimat Penjelas.....	164
3.3 Terjemahan dengan Substitusi Budaya	167
3.4 Terjemahan dengan Penghilangan Kata	173

3.5 Terjemahan dengan Parafrase Menggunakan Kata yang Tidak Terkait.....	174
3.6 Terjemahan dengan Kata yang Lebih Umum (Superordinat).....	174

BAB IV ANALISIS KEAKURATAN MAKNA DARI PENGGUNAAN STRATEGI PENERJEMAHAN TERHADAP BENTUK SAPAAN DALAM NOVEL BUMI MANUSIA.....	179
4.1 Keakuratan Makna Hasil Terjemahan dengan Kategori Akurat (Skor 3)	180
4.1.1 Terjemahan dengan Kata yang Lebih Netral / Kurang Ekspresif	181
4.1.2 Terjemahan oleh Substitusi Budaya	182
4.1.3 Terjemahan Menggunakan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman dengan Kalimat Penjelas	184
4.1.4 Terjemahan dengan parafrase menggunakan kata yang tidak terkait	185
4.1.5 Terjemahan dengan Penghilangan Kata	186
4.2 Keakuratan Makna Hasil Terjemahan dengan Kategori Kurang Akurat (Skor 2)	187
4.2.1 Terjemahan dengan Kata yang Lebih Netral / Kurang Ekspresif	188
4.2.2 Terjemahan dengan Kata yang lebih Umum (Superordinate)	190
4.2.3 Terjemahan oleh Substitusi Budaya	191
4.2.4 Terjemahan Menggunakan Kata Pinjaman atau Kata Pinjaman dengan Kalimat Penjelas	192

4.3 Keakuratan Makna Hasil Terjemahan dengan Kategori Tidak Akurat	
(Skor 1)	193
4.3.1 Terjemahan dengan Kata yang Lebih Netral / Kurang Ekspresif	194
4.3.2 Terjemahan dengan Penghilangan Kata	195
 KESIMPULAN	 196
DAFTAR RUJUKAN	199